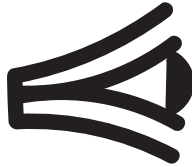


# **Synergia słów i obrazów**



ZESPÓŁ INTERDYSCYPLINARNYCH  
BADAŃ KSIĄŻKI OBRAZKOWEJ

# **Synergia słów i obrazów**

## **Badania ikonotekstu w Polsce**

pod redakcją

**Hanny Dymel-Trzebiatowskiej  
Jerzego Szyłaka  
Małgorzaty Cackowskiej**

**Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego  
Gdańsk 2021**

Recenzent  
dr hab. Natalia Paprocka, prof. UW

Redaktor Wydawnictwa  
Marta Andrzejak

Projekt okładki i stron tytułowych  
Jan Rutka

Skład i łamanie  
Michał Janczewski

Projekt logo Zespołu Interdyscyplinarnych Badań Książki Obrazkowej  
Dominika Czerniak-Chojnacka

Publikacja sfinansowana z funduszu  
Prorektora ds. Nauki i Umieędzynarodowienia Uniwersytetu Gdańskiego  
oraz środków konferencji „Synergia słów i obrazów”

© Copyright by Uniwersytet Gdański  
Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego

ISBN 978-83-8206-192-5 (online)

Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego  
ul. Armii Krajowej 119/121, 81-824 Sopot  
tel.: 58 523 11 37; 725 991 206  
e-mail: [wydawnictwo@ug.edu.pl](mailto:wydawnictwo@ug.edu.pl)  
[www.wyd.ug.edu.pl](http://www.wyd.ug.edu.pl)

Księgarnia internetowa: [www.kiw.ug.edu.pl](http://www.kiw.ug.edu.pl)

Druk i oprawa  
Zakład Poligrafii Uniwersytetu Gdańskiego  
ul. Armii Krajowej 119/121, 81-824 Sopot  
tel. 58 523 14 49

## Spis treści

---

Krótkie wprowadzenie ( <i>Hanna Dymel-Trzebiatowska, Jerzy Szyłak, Małgorzata Cackowska</i> ) . . . . .	7
---	---

<b>Hanna Dymel-Trzebiatowska</b> , „Ukochane dziecko ma wiele imion”. Definicje nowoczesnej książki obrazkowej – analiza . . . . .	11
---	----

### I

#### IKONOTEKST, KTÓRY UCZY

<b>Małgorzata Cackowska</b> , Polskie abecadniki XX i XXI wieku w postaci książek obrazkowych dla dzieci i ich estetyczny potencjał . . . . .	31
--	----

<b>Bożena Hojka</b> , Od ilustracji do infografiki – o relacjach między słowem a obrazem we współczesnych podręcznikach szkolnych (na przykładzie podręczników historii dla klasy V szkoły podstawowej) . . . .	55
---	----

<b>Dorota Sadowska</b> , Ukryte w obrazach... <i>Pamiętnik Blumki</i> Iwony Chmielewskiej jako medium, w którym relacja słowo–obraz łączy czas i przestrzeń przed Zagładą i po Zagładzie . . . . .	71
--	----

### II

#### EKO-IKONOTEKSTY

<b>Anna Klimont</b> , Ekologia od najmłodszych lat. Książka obrazkowa w obliczu zmian klimatycznych . . . . .	91
--	----

<b>Elżbieta Jamróz-Stolarska</b> , Jak ochronić Ziemię? Edukacja ekologiczna na łamach polskich obrazkowych książek informacyjnych . . . . .	109
---	-----

<b>Katarzyna Jarosińska-Buriak</b> , Między symboliką a działaniem – kilka uwag o drzewach w książce obrazkowej . . . . .	131
--	-----

### III IKONOTEKST W RĘKACH TŁUMACZA

- Paweł Łapiński**, Wszystkie ręce na pokład.  
O roli tłumacza w kreowaniu oferty wydawniczej . . . . . 159
- Helena Garczyńska**, Komiks jako literatura faktu.  
Wyzwania translatorskie na podstawie komiksu  
*Munch* Steffena Kvernelanda . . . . . 173
- Agata Chwiot**, Światy stworzone ze słów i obrazów – książka obrazkowa  
w tłumaczeniu. *A Child of Books* Olivera Jeffersa i Sama Winstona . . . . . 189

### IV IKONOTEKSTOWE PODRÓŻE W CZASIE I PRZESTRZENI

- Agnieszka Stróżyk**, Jagodowy las. Jakie bajki opowiada...?  
O ikonotekście w *Puttes äventyr i blåbärsskogen* Elsy Beskow  
i *Na jagody* Marii Konopnickiej . . . . . 221
- Paulina Frankiewicz**, *Zamek* Davida Zane’a Mairowitza i Jaromíra 99 –  
o komiksowej adaptacji powieści Franza Kafki  
z perspektywy filozofii absurdu . . . . . 247
- Ewa Gruda**, Dialogi słów i obrazów w twórczości Bohdana Butenki . . . . . 269
- Anna Boguszewska**, IBBY docenia polską ilustrację książkową . . . . . 291
- Jerzy Szyłak**, Komiks i książka obrazkowa.  
Wiele podobieństw, jeszcze więcej nieporozumień . . . . . 311
- Biogramy autorów . . . . . 327